

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Бониџатий Торнадо*

О сердце, ты не бейся так  
тревожно,  
не рвись нетерпеливо из груди!  
Ужели, долгий путь пройдя,  
возможно  
мне в трудный час не победить?

Или, быть может, путь избрал я  
ложный,  
иль могут силы вдруг мне  
изменить?  
Довольно, перестань так сильно  
биться!  
О, моё сердце!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Зачем, о сердце

*tradukita de Михаил Щербинин*

Зачем, о сердце, бьёшься так  
тревожно?  
Зачем ты рвёшься из груди моей?  
Спокойным быть мне просто  
невозможно,  
стучись ровней!

Был труден путь и мучает  
сомненье:  
дождусь ли я своих победных дней?  
О, моё сердце, усмири волненье,  
стучись ровней!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Ho, mia kor'

*tradukita de Михаил Щербинин*

Ho, mia kor', ne batu mal-  
trankvile,  
El mia brusto nun ne saltu for!  
Jam teni min ne povas mi fa-  
cile,  
Ho, mia kor'!

Ho, mia kor'! Post longa labo-  
rado  
Ĉu mi ne venkos en decida  
hor' ?  
Sufiĉe! Trankviliĝu de l' bata-  
do,  
Ho, mia kor'!

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## O Herz, mein Herz

*tradukita de Richard Schulz*

O Herz, mein Herz, was soll dein heftig  
Walten?  
Spreng nicht die Brust! O lass mich ruhig  
sein!  
Nur schwer vermag ich, mich gefasst zu  
halten,  
o Herze mein!

O Herz, mein Herz, nach jahrelangem  
Plagen  
soll's sich entscheiden, ob der Sieg nun  
mein!  
Genug! Stell ab dein unruhvolles Schla-  
gen,  
o Herze mein!

...

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de БОНИФАТИЙ ТОРНАДО (Борис Владимирович Токарев, \*1927-10-14 – †1994-11-17).

Arg-129-901 (2010-03-06 17:51:21)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. Vidu ankaŭ la retejon: <http://esperanto.net/literaturo/roman/tokarev.html>. “Bonifatij Vasiljeviĉ Tornado” (cirile: *Бонифатий Васильевич Торнадо*) estis la pseŭdonimo de la tradukinto de tiu Zamenhofs poemo, lia vera nomo estis: *Борис Владимирович Токарев* (latinskribe: *Boris Vladimiroviĉ Tokarev*). Pri via verko kaj vivo vidu ankaŭ la retejojn <http://pri-historio.boom.ru/tokarev.htm> kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris\\_Tokarev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Boris_Tokarev).

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.

Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14).

Arg-129-252 (2004-01-07 08:23:57)

Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 – †1997-09-26).

LZ-002-1a / Arg-129-253 (2013-02-26 15:14:26)

Germanigita de Rikardo Shulco (RICHARD SCHULZ, 1906 - 1997) laŭ la origina internacilingva teksto de LUDWIK LEJZER ZAMENHOF. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).